

# Schriftenverzeichnis Oscar Benl

Herbert Worm (Hamburg)

*Oscar Benls Übersetzungen aus dem Japanischen (Wie Franz Kuhns aus dem Chinesischen) gehören schon länger zu meiner Lektüre und haben einen kleinen japanischen Kosmos begründet.*

Hugo Dittberner

Oscar Benl (1914–1986) wurde in Nürnberg geboren, besuchte dort die Volksschule und das Gymnasium, ab 1928 das Realgymnasium in München. Nach der Reifeprüfung 1933 Studium der Rechtswissenschaften in München und Hamburg, 1936 Referendarexamen in Hamburg, 1935/36 Sinologie-Studium. 1937 bis 1940 aus Eigenmitteln finanzierter Studienaufenthalt in Japan. Studium der klassischen japanischen Literatur an der Kaiserlichen Universität Tôkyô. 1941 bis 1945 Inhaber einer wissenschaftlichen Hilfskraft- bzw. Assistentenstelle am Seminar für Sprache und Kultur Japans der Hansischen Universität bei Wilhelm Gundert. Promotion 1943/47. 1941–1945 Militärdienst, u.a. als Wehrmachtsdolmetscher, ab 1944 an der Deutschen Botschaft in Tôkyô. 1947 Rückkehr nach Deutschland. 1948 Habilitation für das Fach Japanologie an der Universität München, Wiederaufnahme der Assistententätigkeit an der Universität Hamburg. 1953 Ernennung zum Außerplanmäßigen, 1956 zum Ordentlichen Professor. Bis zu seiner Emeritierung 1983 wirkte Oscar Benl als Ordinarius am Seminar für Sprache und Kultur Japans der Universität Hamburg, dem er bis zum Tag seines tödlichen Unfalls unermüdlich als Lehrer und Forscher aufs Engste verbunden blieb.<sup>169</sup>

## 1940

1. *Tsurezuregusa oder Aufzeichnungen aus Mussestunden.*

Von Yoshida Kenkô. Übersetzt, erläutert und eingeleitet von Oscar Benl.

Tôkyô: Japanisch-Deutsches Kultur-Institut 1940. 45 & 160 Seiten.

Vorrede von Senichi Hisamatsu.

Preis 5 Yen.

Rez.: *Monumenta Nipponica* 4.1941, 294–295 ([P.] J.[osef] Roggendorf [S.J.]

---

169 Siehe auch Annelotte PIPER: „Erinnerung an Oscar Benl (1914–1986)“, in: *Hefte für Ostasiatische Literatur*. Heft 6 (September 1987), 99–105.

2. *Tsurezuregusa oder Aufzeichnungen aus Mussestunden*.  
Von Yoshida Kenkô. Übersetzt, erläutert und eingeleitet von Oscar Benl.  
Zweiter Band: Anmerkungen.  
Tôkyô: Japanisch-Deutsches Kultur-Institut 1940. 128 Seiten, 25 Abb.  
und 2 Karten.  
*Rez.: Monumenta Nipponica*.4.1941, 658–659 ([P.] J.[osef] Roggendorf).
3. Tsutsumi Chûnagon Monogatari.  
*Monumenta Nipponica*.3.1940:2 (July 1940), 144–164.
4. Shiga Naoya: Manazuru. Ins Deutsche übertragen von Oscar Benl.  
*Nippon* [Berlin].6.1940, 239–244.

**1941**

5. Fujiwara Kintô. Dichter und Kritiker der Heianzeit.  
*Monumenta Nipponica*.4.1941:2, 139–159.
6. Der Kaiserliche Generalmajor bricht Kirschenblüten.  
Aus dem Japanischen übersetzt.  
*Atlantis*.13.1941, 469–470.
7. Ein Fräulein, das Insekten liebte. Aus dem Japanischen übersetzt.  
*Atlantis*.13.1941, 470–472.

**1942**

8. [Rez.] Dr. Clemens Scharschmidt: Japan. Berlin: Verlag Junker und  
Dünnhaupt 1941. 160 Seiten.  
*Nippon* [Berlin].8.1942:2, 113–114.
9. Zwei Geschichten aus dem Tsutsumi Chûnagon Monogatari. Überset-  
zung.  
*Nippon*. [Berlin] 8. 1942, 162–179.
10. Higuchi Ichiyô. Die große Novellistin der Meiji-Zeit.  
*Nippon*. [Berlin] 8.1942: 4, 219–236.
11. Tsurumakichô. Von Ibuse Masuji.  
Ins Deutsche übertragen von Oskar Benl.  
*Nippon* [Berlin].8.1942: 4, 239–249.
12. Geschichten beim Räucheröfchen. Aus dem Tsutsumi Chûnagon Mono-  
gatari übersetzt.  
*Atlantis*.14.1942, 267–269.
13. Aphorismen und Geschichten aus dem Tsurezuregusa des Yoshida  
Kenkô.  
*Kulturmacht Japan*. Ein Spiegel japanischen Kulturlebens in Vergan-  
genheit und Gegenwart. Herausgegeben vom Präsidenten der Deutsch-  
Japanischen Gesellschaft Admiral z. V. Richard Foerster. Eingeleitet  
vom Kaiserlich Japanischen Botschafter General Hiroshi Oshima.  
Wien/Leipzig: Verlag „Die Pause“ in Gemeinschaft mit dem Verlag Bib-  
liographisches Institut [o. J.] [1942], 43–44.

Im Inhaltsverzeichnis ist Benls Name nicht aufgeführt; Mitarbeiter sind u. a. Walter Donat, Eugen Herrigel, Karl Haushofer, Leopold Scheidl, Wilhelm Gundert, Otto Kümmel, Kenji Moriya, Johannes Barth.

14. *Flüchtiges Leben*. Moderne Japanische Erzählungen.

Aus dem Original übertragen von Oscar Benl.

Berlin-Schöneberg: Landsmann-Verlag Gustav Langenscheidt jr. 1942. 345 S.

*Frontispiz* „Fujisan“ eigens von Yokoyama Taikan für diesen Band geschaffen.

Die Schriftzeichen für *Gendai Nihon Shōsetsushū* auf dem Einband wurden von Professor Moriya von der Kaiserlichen Kunstakademie Tōkyō gestaltet.

Vorwort: S. 5–9. Anmerkungen: S. 348–350 [unpaginiert]

*Inhalt:*

Arishima Takeo: Meinen Kleinen [Orig.: *Chiisaki mono he* (1917)]. 11–32

Kawabata Yasunari: Die kleine Tänzerin von Izu [Orig.: *Izu no odori-ko* (1926)]. 33–76

Samugawa Mitsutarō [Samukawa Kōtarō]: Der Nordlandjäger [Orig.: *Mitsuryōsha* (1940, Wilderer)]. 77–131

Hōjō Tamiyo: Die erste Nacht eines neuen Lebens [Orig.: *Inochi no shoya* (1936)]. 133–183

Tayama Katai: Futon [Orig.: *Futon* (1907)]. 185–283

Mushakōji Saneatsu [Mushanokōji Saneatsu]: Ryōkan [Orig.: *Ryōkan*]. 285–308

Nagai Kafū: Geliebtes Gesicht [Orig.: *Omokage*]. 309–333

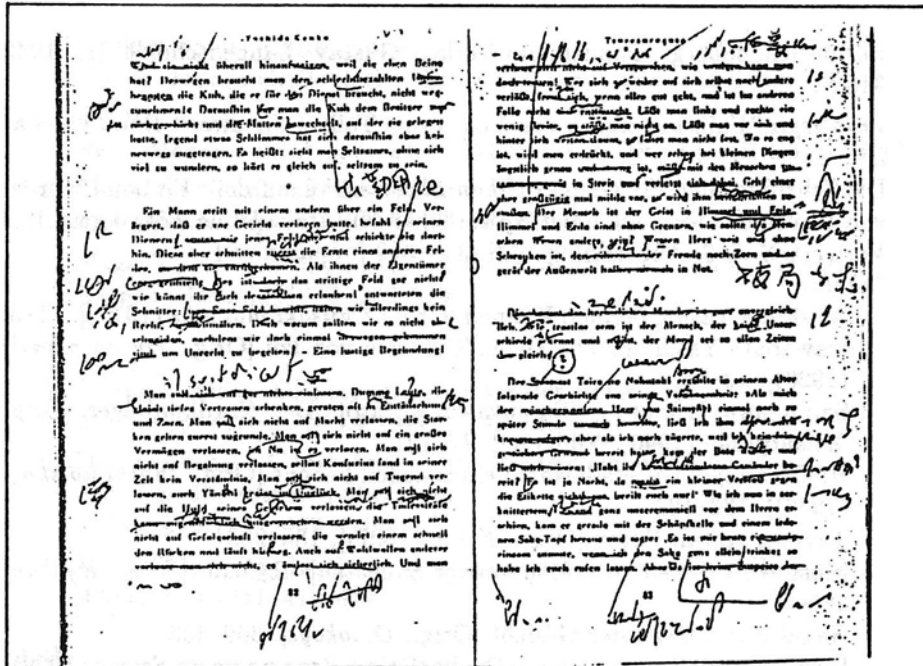
Ibuse Masuji: Sawan auf dem Dache [Orig.: *Yane no ue no Sawan* (1929)]. 335–345

*Rez.:* *Nippon*.9.1943:2, 82–84 (H.[orst] Hammitzsch, Leipzig); *Ostasiatische Rundschau*.24.1943:7/8 (September), 101.

**1943**

15. [Rez.] Über eine Einführung in die moderne japanische Literaturgeschichte. Besprechung von *Introduction to Contemporary Japanese Literature*. Hrsg. von Kokusai bunka shinkokai, Tōkyō 1939, 485 S. *Nippon* [Berlin].9.1943:4, 152–161.

16. Ikaruga-Monogatari. Von Takahama Kyoshi. Übersetzt von O.[scar] Benl.  
[Mit einer Kurzbiographie Takahamas]  
*Nippon* [Berlin].9.1943:4, 170–183.



Tsurezuregusa (1948)  
mit Oscar Benls Korrekturen



Müller & Kiepenheuer 1948



YOSHIDA KENKO  
Betrachtungen aus der Stille  
Tsurezuregusa  
AUS DEM JAPANISCHEN ÜBERTRAGEN,  
UND MIT EINEM NACHWORT VERSEHEN  
VON OSCAR BENL INSEL VERLAG

Insel 1963



**1947**

17. Shimaki Kensaku: Der schwarze Kater. [Orig. *Kuroneko*] *story. Erzähler des Auslands*.2.1947:3, 10–13. [Stuttgart: Rowohlt]; Heinrich Maria Ledig-Rowohlt (Hrsg.): *Story. Erzähler des Auslands*. 28 stories von 28 Autoren aus 28 Ländern. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt 1986, 227–236.
18. *Das künstlerische Ideal Seami's*.  
Hamburg Diss. phil. 1943 [Notpromotion] /1947. 121 S. + 1 S. Lebenslauf.  
Staats- und Universitätsbibliothek Mscr./11.  
Gutachter: Professor Dr. Gundert  
Mitgutachter: Professor Dr. Jäger  
Tag der mündlichen Prüfung: 15. Juli 1943

**1948**

19. *Flüchtiges Leben*. Moderne japanische Erzählungen.  
Aus dem Original übertragen von Oscar Benl.  
Hamburg: Robert Mölich Verlag 1948. 335 S.  
Titelgleich mit Ausgabe Berlin 1942 [Nr. 14] Vorwort, bibliographische Einführungen und Übersetzungen teilweise überarbeitet, Shiga Naoyas *Kuniko* wurde anstelle von Samukawas *Mitsuryôsha* neu aufgenommen.
20. Yoshida Kenkô: *Tsurezuregusa*. Aufzeichnungen in Mussestunden.  
Herausgegeben von Mirok Li. Übersetzung von Oscar Benl.  
Bergen II/Oberbayern: Müller & Kiepenheuer 1948. 94 S. (= Die Weltliteratur.36/37.).

**1951**

21. *Die Entwicklung der Japanischen Poetik bis zum 16. Jahrhundert*.  
Hamburg: Cram, de Gruyter & Co. 1951. XIII, 133 S. (= Abhandlungen aus dem Gebiet der Auslandskunde der Universität Hamburg.56.Reihe B.31.)  
[Habilitationsschrift]  
*Rez.: Monumenta Nipponica*.9.1953:1/2, 361–362 (Heinrich Dumoulin, S.J.)
22. Buddhism and the Poetical Ideal of „yûgen“ in Japanese Mediaeval Literature.  
*The Way* (Los Angeles) 1951
23. *In Kinosaki*.  
Japanische Novellen von Shiga Naoya und Yokomitsu Riichi.  
Aus dem Original übertragen von Oscar Benl.  
Wolfenbüttel: Georg Kallmeyer Verlag 1951. 63 S. Ln. (= Kallmeyer-Bücherei.4.)

*Frontispiz* von Charlotte Hammitzsch

*Inhalt:*

- Shiga Naoya: Manazuru (Orig. *Manazuru*, 1920), 5–13  
 Shiga Naoya: In Kinosaki (Orig. *Kinosaki nite*, 1917), 14–23  
 Yokomitsu Riichi: Der Herbst (Orig. *Aki*, 1939), 24–53  
 Shiga Naoya: Die Wiedergeburt (Orig. *Tenshō*, 1924), 54–59  
 Nachwort von Oscar Benl, 60–61

*Erstauflage:* 2.000

## 1952

24. *Seami Motokiyo und der Geist des Nō-Schauspiels*.  
 Mainz: Akademie der Wissenschaften und der Literatur in Mainz. 1952.  
 (Abhandlungen. Kl. d. Literatur. 1952:5.)
25. Zwei Spätschriften Seami Motokiyo's.  
 Übersetzt von Oscar Benl.  
*NOAG*.73.1952, 29–44.
26. [Rez.] Lyrik des Osten, herausgegeben von Walter Schubring, Annemarie Schimmel und Wilhelm Gundert. München: Carl Hanser (1952). 610 S.  
*NOAG*.73.1952, 45–48.
27. *Der Pfirsichblütenfächer*. Von K'ung Shan-jen (17. Jhdt.)  
 Aus dem Chinesischen übertragen von Oscar Benl.  
 Maschinenschr. VII.124 S.; Bühnenbearbeitung von G. R. Sellner und Egon Vietta; genaue Inhaltsangabe im *Neuen Forum*, Heft 12.  
 Deutsche Uraufführung: 31.3.1953 am Staatstheater Darmstadt, insgesamt 10 Aufführungen. Spieldauer: 3 1/3 Stdn.  
*Inszenierung:* G. R. Sellner, *Bühnenbild:* Franz Mertz, *Kostüme:* Elli Büttner, *Bühnenmusik:* Hans Vogt.

## 1953

28. Naturalism in Japanese Literature.  
*Monumenta Nipponica*.9.1953:1/2, 1–33.
29. [Rez.] Donald Keene: The battle of Coxinga. Chikamatsu's puppet play, its background and importance. London: Taylor's Foreign Press 451. (= Cambridge Oriental Series.4.)  
*NOAG*.74.1953, 39–40.

## 1954

30. Das japanische Kettengedicht.  
*ZDMG*.104.1954, 432–450.
31. Minamoto Sanetomo, Shōgun und Dichter.  
*Oriens Extremus*.1.1954:1, 89–106
32. *Japanische Kinderspiele*.  
 Mit zwölf Farbholzschnitten vom Miyagawa.

Einleitung von Oscar Benl.  
Baden-Baden: Woldemar Klein 1954. 20 S. mit 12 Farbtafeln.  
(= Der Silberne Quell.22.).

### 1955

33. Musô Kokushi (1275–1351). Ein japanischer Zen-Meister.  
*Oriens Extremus*.2.1955:1, 86–108.
34. [Rez.] Kimiya Yasuhiko: Nikka-bunka-kôryû-shi (Geschichte der japanisch-chinesischen Kulturströmungen), Tôkyô 1955.  
*Oriens Extremus*.2.1955:2, 260.
35. Der Schicksalsbegriff im Genji-monogatari.  
*NOAG*.77.1955, 38–43.
36. [Rez.] Karlfried Graf von Dürckheim: Japan und die Kultur der Stille. München/Planegg: O. W. Barth 1950. 126 S., 249 Abb.  
*NOAG*.78.1955, 65–66.
37. [Rez.] Japan. Photos von Werner Bischof, Text von Robert Guillain. Zürich: Manesse Verlag 1954. 156 S. mit 109 z. T. farbigen Abb.  
*NOAG*.78.1985, 66–67.

### 1956

38. *Japanische Geisteswelt. Vom Mythos zur Gegenwart.*  
Texte ausgewählt und eingeleitet von Oscar Benl und Horst Hammitzsch.  
Baden-Baden: Holle Verlag 1956, 419 S.; Bertelsmann Lesering o. J.  
„Die ausgewählten Texte sind mit ganz wenigen Ausnahmen von den Herausgebern selbst übersetzt“. (S. 10)
39. Der Zen-Meister Dôgen in China.  
*NOAG*.79/80.1956, 67–77.

### 1957

40. Yasunari Kawabata:  
*Schneeland*. Roman. (Orig.: *Yukiguni*).  
Übersetzt aus dem japanischen Original von Oscar Benl.  
München: Carl Hanser Verlag 1957. 178 Seiten; 20 cm (Leinen).  
Nachwort von Oscar Benl. 174–176  
*Auflagenhöhe*: 3.300  
*Lizenzausgaben*: Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Verlag 1961; Rowohlts Taschenbuch.1291,1970; München: dtv.10706,1987; Zürich: Ex Libris Buchclub.  
*Übersetzungen*: Publicações dom quixote, Lisboa; Editôra Nova Fronteira, Rio de Janeiro; Editura Univers, Bukarest.  
*Rez.*: Werner Helwig, Manches bleibt dem Europäer fremd, *Süddeutsche Zeitung* (?), Sonnabend 2.11.1957.



41. *Liebesgeschichten des japanischen Kavaliers Narihira*.  
Aus dem Ise-Monogatari. Mit 14 farbigen Wiedergaben nach Sôtatsu  
zugeschriebenen Bildern. Hrsg. und aus dem Japanischen übertragen  
von Oscar Benl. Mit einer kunsthistorischen Einleitung von Dietrich  
Seckel.  
München: Carl Hanser Verlag 1957. 47 Seiten, 8° Leinen.  
*Erstauflage*: 3.000; 2. Auflage 1958.  
*Bibliophile Ausgabe*: 500 numerierte Exemplare als Faltbuch auf Hoshi-  
no-Bütten gedruckt, in japanische Seide gebunden, in Kassette.
42. [Rez.] Sino-Japonica. Festschrift André Wedemeyer zum 80. Geburtstag.  
Herausgegeben von Helga Steininger, Hans Steininger, Ulrich Unger.  
Leipzig: Otto Harrassowitz 1956. 245 S.  
*NOAG*.82.457, 73–74.
43. [Rez.] Sturm der Götter. Ausgewählt und aus dem Japanischen übersetzt  
von Klaus-Robert Heinemann. Wiesbaden: Limes Verlag 1956. 147 S.  
*NOAG*.82.1957, 74–75.
44. [Rez.] Gusty L. Herrigel: Der Blumenweg. Eine Einführung in den Geist  
des Blumensteckens. München-Planegg: Otto Wilhelm Barth 1957. 114 S.  
*NOAG*.82.1957, 75.

## 1958

45. Osamu Dazai:  
*Die sinkende Sonne*. Roman.  
Originalübersetzung aus dem Japanischen von Oscar Benl.  
Titel der Originalausgabe: „*Shayô*“, 1946.  
München: Carl Hanser 1958. 167 Seiten. 8°. Leinen/broschiert.  
Schlußbemerkung von Oscar Benl.  
*Erstauflage*: 5.100.
46. Enzyklopädisches Stichwort: Geschichtliche Entwicklung des Zen./Über  
den Verfasser./Literaturhinweise.  
Daisetz Teitaro Suzuki:  
*Zen und die Kultur Japans*. Aus dem Engl. von Otto Fischer.  
Hamburg: Rowohlt Taschenbuch Verlag GmbH April 1958, S. 140–146.  
(= rowohlts deutsche enzyklopädie.66. Hrsg. Ernesto Grassi.)  
[34.–38. Tausend, Januar 1970]
47. [Rez.] Karlfried Graf von Dürckheim: Hara. Die Erdmitte des Men-  
schen. München-Planegg: Otto Wilhelm Barth 1956. 254 S., 15 Abb.  
*NOAG*.83.1958, 79–80.
48. [Rez.] Hans Eckardt: Das Kokonchomonshû des Tachibana Narisue als  
musikgeschichtliche Quelle. Wiesbaden: Otto Harrassowitz 1956. 432 S.  
(= Göttinger Asiatische Forschungen.6.)  
*NOAG*.83.1958, 80.

49. [Rez.] Reginald LeMay: *The culture of South East Asia*. London: George Allen & Unwin 1956. 2nd impression. 222 S.  
*NOAG*.84.1958, 46
50. [Rez.] Walter F. Vella: *Siam under Rama III (1824–1851)*. New York: J. J. Augustin 1957. 180 S. (Monographs of the Association for Asian Studies.)  
*NOAG*.84.1958, 47–48
51. [Rez.] Bernhard Philippe Groslier: *Angkor et le Cambodge au XVI siècle, d'après les sources portugaises et espagnoles, avec collaboration de C. R. Boxer*. Paris: Presses Universitaires de France 1958. 194 S. (Annales du Musée Guimet.63.)  
*NOAG*.84.1958, 48–49
52. [Rez.] J. P. Dannaud: *Cambodge*. Lausanne: La Guilde du Livre 1957. 158 S.  
*NOAG*.84.1958, 49
53. [Rez.] Joseph Buttinger: *The small dragon. A political history of Vietnam*: New York: F.A. Praeger 1958. 538 S.  
*NOAG*.84.1958, 50–51
54. [Rez.] Emil Helfferich: *Zur Geschichte der Firma Behn, Meyer & Co. (gegründet in Singapore am 1. November 1840 und Arnold Meyer, gegründet in Hamburg am 1. Juni 1857)*. Hamburg: Hans Christians 1957. 154 S. (Veröffentlichungen der wirtschaftsgeschichtlichen Forschungsstelle e. V., Hamburg.19.)  
*NOAG*.84.1958, 51

## 1959

55. Mishima Yukio:  
*Die Brandung*. (Orig. *Shiozai*)  
Deutsche Fassung von Gerda von Uslar und Oscar Benl.  
Hamburg: Rowohlt 1959. 145 S. (=rororo Taschenbuch Ausgabe.299.)
56. Ryunosuke Akutagawa:  
*Der Chrysanthemen-Ball*. 7 stories. Herausgegeben von Oscar Benl.  
Aus dem Japanischen übersetzt von Oscar Benl und Kunihiro Jojima [Kojima].  
München: Nymphenburger Verlagshandlung 1959. 151 S., 7,80 DM. (= story bibliothek.17.); N.A. 1964.  
Inhalt:  
Der Verdacht (Orig. *Giwaku*), 5–27  
Professor Mori (Orig. *Mori sensei*), 28–50  
Der Chrysanthemen-Ball (Orig. *Butōkai*), 51–61; [1990 in S. Schaar-schmidt (Hrsg.): *Das große Japan Lesebuch*. Mchn: Goldmann 9886, 23–29.]  
Apfelsinen (Orig. *Mikan*), 62–68

Die Nase (Orig. *Hana*), 69–80  
 Die Pfeife (Orig. *Kiseru*), 81–95  
 Die Qualen der Hölle (Orig. *Jigokuhen*, 1919), 96–148  
 Nachwort, 149–150

Rez.: *Der Tagesspiegel* (Berlin). 17.4.1966 (Siegfried Schaarschmidt).

57. Shôhei Ôoka:

*Feuer im Grasland*. Roman.

Titel der japanischen Originalausgabe „Nobi“. [1952]

Übertragen von Oscar Benl und G. S. Dombrady.

Stuttgart: Henry Goverts Verlag 1959. 221 S., Ln.

**1960**

58. *Die politische Struktur Japans als Grundlage der japanischen Nachkriegsentwicklung*. Vortrag von Oscar Benl.  
 Hamburg: Hamburgisches Welt-Wirtschafts-Archiv 1960, 12 S. (= Mittwochsgespräch.31.)

59. Die Anfänge der Sôtô-Mönchsgemeinschaften.

*Oriens Extremus*.7.1960:1, 31–50

60. Naoya Shiga: *Der Flaschenkürbis*. 5 stories und ein Nachwort.

Herausgegeben und aus dem Japanischen übersetzt von Oscar Benl.

München: Nymphenburger Verlagshandlung 1960. 151 S., Ln., 3,90 DM (= storybibliothek.)

Inhalt:

In Kinosaki [Orig. *Kinosaki nite*]. 5–13

Kuniko [Kuniko]. 14–66; [N.A. 1990 in S. Schaarschmidt (Hrsg.):

*Das große Japan Lesebuch*. Mchn: Goldmann 9886, 31–66.]

Das Verbrechen des Han [*Han no hanzai*]. 67–84.

Der Flaschenkürbis [*Seibei to hyôtan*]. 85–92.

Trübe Verwirrung [*Nigotta atama*]. 93–147.

Rez.: *Rheinische Post*. Nr. 12,14.1.1961 (Josef Michels); *Süddeutsche*

*Zeitung*. Nr. 42,18.2.1961 (Curt Hohoff); *Der Tagesspiegel* (Berlin).

17.4.1966 (Siegfried Schaarschmidt).

**1961**

61. *Die geheime Überlieferung des Nô*. Aufgezeichnet von Meister Seami.

Aus dem Japanischen übertragen und erläutert von Oscar Benl.

Frankfurt am Main: Insel Verlag 1961. 173 S.

Einleitung von Oscar Benl, 5–28.

Anmerkungen, 155–171

5. Tausend 1986 (Neuaufgabe)

**1963**

62. [Rez.] Lewin, Bruno: Abriß der japanischen Grammatik auf der Grundlage der klassischen Schriftsprache. Wiesbaden: Harrassowitz 1959. 269

S.

*NOAG*.93.1963, 78–79

[Erwiderung von Günther Wenck in *NOAG*.98.1965. 57–59.]

63. Yoshida Kenkô:

*Betrachtungen aus der Stille. Tsurezuregusa.*

Aus dem Japanischen übertragen, erläutert und mit einem Nachwort versehen von Oscar Benl.

Frankfurt am Main: Insel Verlag 1963. 199 S. Mit 10 Holzschnitten.

Nachwort, 163–174.

6. Tausend 1978 (Neuaufgabe); 1985 als suhrkamp taschenbuch.1277.

64. Nappori Masamoto: Die Menschen der Friedensbewegung. (Orig. *Heiwa undô no naka no ningen.*) Übersetzt von Oscar Benl.

*KAGAMI*.2.1963/64:1,1–13.

## 1964

65. *Eine Glocke in Fukagawa.*

Japan in Erzählungen seiner besten zeitgenössischen Autoren.

Auswahl und Redaktion Oscar Benl.

Herrenalb/Schwarzwald: Horst Erdmann Verlag für internationalen Kulturaustausch GmbH 1964. 399 S. Ln., 18,60 DM (= Buchreihe „Geistige Begegnung“ des Instituts für Auslandsbeziehungen Stuttgart.9.)

Inhalt:

Zum Geleit, 7–8, Dr. Michael Rehs, Generalsekretär

Vorwort, 9–16, Oscar Benl

*Darin von Oscar Benl übersetzt:*

Masuji Ibuse: Tagebuch eines Dorfpolizisten, 49–113

Naoya Shiga: In Kinosaki, 131–136

Haruo Umezaki: Sakurajima, 220–277

Naoya Shiga: Die Wiedergeburt, 278–281

Riichi Yokomitsu: Der Herbst, 354–372

Shôtârô Yasuoka: Die Glasschuhe, 373–391

Eine verbesserte 2. Auflage erschien 1969 unter dem Titel *Eine Glocke in Fukagawa und andere japanische Erzählungen* (Tübingen und Basel) enthält zusätzlich Mishima Yukios *Tod im Hochsommer*. (Übers. T. Iwabuchi).

*Rez.:* *Westfälische Rundschau*. Nr. 224, 26.9.1964; *Tagesspiegel*. Nr. 5943, 28.3.1965 (Siegfried Schaarschmidt); *Frankfurter Allgemeine Zeitung*. Nr. 87, 13.4.1965 (Werner Helwig); *Die Zeit*. Nr. 18, 30.4.1965 (Werner Ross); *Volkszeitung* (Kiel). 3.3.1967 (Klaus Leonhardt).

66. Yasushi Inoue:

*Das Jagdgewehr.* (Orig. *Ryôjû*)

Aus dem Japanischen von Oscar Benl.

Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag 1964. 98 S. (= Bibliothek Suhr-

kamp.137.)

1973: 30. bis 33. Tausend, 1988: 58. Tausend

*Rez.: Wiesbadener Tageblatt.* 30.4.1965 (nau); *Frankfurter Allgemeine Zeitung.* 30.6.1965 (Ilonka Jaeger); *Hessischer Rundfunk: Kulturelles Wort/Neue Bücher.* 1.7.1971 (Siegfried Schaarschmidt); *Die Welt der Literatur.* 16.9.1971 (Klaus Thiele-Dohrmann).

## 1965

67. *Der Kirschblütenzweig.* Japanische Liebesgeschichten aus tausend Jahren. Herausgegeben und übersetzt von Oscar Benl. München: Nymphenburger Verlagshandlung 1965. 454 S., Ln., DM 12,80 (= Unesco Sammlung repräsentativer Werke. Japanische Reihe). (Sonderausgabe „Bücher der Neunzehn“. 132. November 1965)

Inhalt:

Vorwort von O.[scar] B.[enl], 7–14

Ise-monogatari, 15–27

Izumi Shikibu: Das Tagebuch der Izumi Shikibu, 28–100

Tsutsumi-chunagon-monogatari 1, Der Shosho bricht Kirschblüten, 101–108

Tsutsumi-chunagon-monogatari 2, Der Gon-Chunagon kommt über den Berg nicht hinweg, 109–118

Tsutsumi-chunagon-monogatari 3, Der Aschenpuder, 119–128

Ueda Akinari: Die unreine Leidenschaft einer Schlange, 129–156

Ueda Akinari: Das Haus im Schilf, 157–170

Higuchi Ichiyo: Die Liebe der kleinen Midori, 171–217

Futabatei Shimei: Mittelmaß, 218–255

Takahama Kyoshi: Ikaruga-monogatari, 256–273

Yoichi Nakagawa: Die Yugao-Blüte am Himmel, 274–345

Chikamatsu Shuko: Das schwarze Haar, 346–381

Nagai Kafû: Geliebtes Gesicht, 382–400; [N.A. 1990: S. Schaarschmidt (Hrsg.): *Das große Japan Lesebuch.* München: Goldmann 9886, 123–138.]

Ibuse Masuji: Besuch einer Frau, 401–421

Kawabata Yasunari: Der erste Schnee auf dem Fuji-Berg, 422–444

Anmerkungen, 445–452

*Rez.: Die Andere Zeitung.* Nr. 7, 17.2.1966/14 (eb.); *Westdeutsche Allgemeine Zeitung* (Essen). 5.3.1966 (WT); *Frankfurter Allgemeine Zeitung.* Nr. 54, 5.3.1966 (Siegfried Schaarschmidt); *Hannoversche Allgemeine Zeitung.* 16.4.1966 (Willi A. Koch); *Frankfurter Allgemeine Zeitung.* Nr. 75, 30.3.1982/22 (Ralph-Rainer Wuthenow); *Die Presse.* Nr. 10233 (Stella Musulin).

*Neuaufgabe* München 1968: *Die Liebe der kleinen Midori.* dtv; 1982: Nymphenburger. 22, – DM.

*In Lizenz* erschienen daraus folgende Titel:

Takahama Kyoshi: *Ikuraga-monogatari*, Nagai Kafû: *Geliebtes Gesicht*, Futabatei Shimei: *Mittelmaß*, Ibuse Masuji: *Besuch einer Frau. Mond auf dem Wasser*. Moderne japanische Liebesgeschichten. Auswahl von Marianne Bretschneider. Berlin [DDR]: Verlag Volk und Welt 1972. 318 S., 9,80 DM.  
Rez.: *der bücherkarren*. Nr. 5. 1972 (M. B.)

68. Ibara Saikaku:  
*Yonosuke der dreitausendfache Liebhaber*.  
Aus dem Japanischen von Kazuo Kani.  
Mit einer Einführung von Oscar Benl. [S. 293–300]  
Herrenalb: Horst Erdmann Verlag 1965, 310 S.

### 1966

69. *Genji-Monogatari. Die Geschichte vom Prinzen Genji*.  
Altjapanischer Liebesroman aus dem 11. Jahrhundert, verfaßt von der Hofdame Murasaki.  
Vollständige Ausgabe aus dem Original übersetzt von Oscar Benl.  
Zwei Bände.  
Zürich: Manesse Verlag, Conzett + Huber 1966. Band I, XXI, 897 S., Band II, 989 S., V Tafeln. (= Manesse Bibliothek der Weltliteratur. Corona-Reihe.)  
*Erstauflage*. 10.000  
Rez.: Marian Ury, *The Imaginary Kingdom and the Translator's Art*. In: *The Journal of Japanese Studies*. 2.1976:2, 275ff.
70. Junichiro Tanizaki:  
*Tagebuch eines alten Narren*. Roman.  
Originaltitel: *Fûten rôjin nikki*, 1962. Deutsch von Oscar Benl.  
Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Verlag 1966. 238 S., 17,- DM.  
1.-15. Tausend, Februar 1966.  
Mit *Verpflichtungsbeilage*: „Ich erkläre, daß ich das 18. Lebensjahr vollendet habe und Junichiro Tanizaki, *Tagebuch eines alten Narren*, ausschließlich für meinen privaten Gebrauch erwerbe. Ich werde das Buch verschlossen aufbewahren und Jugendlichen nicht zugänglich machen. Ich werde das Buch außerdem weder privat noch gewerblich ausleihen. Genaue Anschrift ... Unterschrift ... Datum.“
71. [Rez.] Horst Hammitzsch, Ulrich Kemper: *Sarashina-nikki. Tagebuch einer japanischen Hofdame aus dem Jahre 1060*. Herausgegeben von Horst Hammitzsch, aus dem Japanischen übersetzt von Ulrich Kemper. Stuttgart: Philipp Reclam jun. 1965. 87 S. (Reclams Universalbibliothek. 8996) (Unesco-Sammlung repräsentativer Werke. Asiatische Reihe.)
72. [Rez.] Horst Hammitzsch, Lydia Brüll: *Shinkokinwakashû. Japanische Gedichte*. Ausgewählt und herausgegeben von Horst Hammitzsch und

Lydia Brüll. Stuttgart. Reclam 1965. 160 S. (Reclams Universalbibliothek.8931/2.)

73. [Rez.] Horst Hammitzsch, Ingrid Schuster, Klaus Müller: *Erzählungen des alten Japan. Aus dem Konjaku-monogatari*. Herausgegeben von Horst Hammitzsch, ausgewählt und übersetzt von Ingrid Schuster und Klaus Müller. Stuttgart: Reclam 1965. 80 S. (Reclams Universalbibliothek.8960.)  
NOAG.100.1966, 105–112

### 1967

74. Funabashi Seiichi:  
*Das Mädchen Tsunako*. Roman.  
Originaltitel: *Aru onna no enkei*, 1964.  
Autorisierte Übersetzung aus dem Japanischen von Oscar Benl.  
Tübingen und Basel: Horst Erdmann Verlag für Internationalen Kulturaustausch 1967. 368 S.
75. Kobo Abe:  
*Die Frau in den Dünen*. Roman.  
Originaltitel: *Suna no onna*, 1962.  
Aus dem Japanischen übertragen von Oscar Benl und Mieko Osaki.  
Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Verlag 1967. 224 S., Ln.; Berlin [DDR]: Volk und Welt, 1974, 1981, 1984; Ffm: Eichborn 1982, Neuausgabe 1990.  
*Taschenbuchausgaben:*  
Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Taschenbuch Verlag April 1970. 136 S. (= rororo 1265); Ffm: Suhrkamp 1984 (= Bibliothek Suhrkamp.856.)
76. [Rez.] Ernst Benz: *Asiatische Begegnungen. Stationen einer Reise nach Japan und Indien*. Eugen Diederichs Verlag 1963. 301 S.  
NOAG.101.167, 71–72
77. [Rez.] H.M. Enomiya-Lassalle S.J.: *Zen – Weg zur Erleuchtung*. Wien: Herder 1960. 148 S., 16 Abb.  
NOAG.101.1967, 72–73
78. [Rez.] Ernst Benz: *Zen in westlicher Sicht. Zen-Buddhismus – Zen-Snobismus*. Weilheim, Obb.: Otto Wilhelm Barth 1960. 107 S.  
NOAG.101.1967, 73–74
79. [Rez.] Toshimitsu Hasumi: *Zen in der japanischen Kunst. Ein Weg geistiger Erfahrung*. München-Planegg: Otto Wilhelm Barth 1960. 103 S., 4 Abb.  
NOAG.101.1967, 75–77
80. [Rez.] Toshimitsu Hasumi: *Zen in der japanischen Dichtung*. Weilheim, Obb.: Otto Wilhelm Barth 1961. 124 S.  
NOAG.101.1967, 77–80

81. [Rez.] Gerda Ital: Der Meister, die Mönche und ich. Im zen-buddhistischen Kloster. Weilheim, Obb.: Otto Wilhelm Barth Verlag. 305 S., 9 Bilder.  
NOAG.101.1967, 80
82. [Rez.] Martin Steinke – Tao Chün: Das Lebensgesetz. Eine Antwort auf Lebensfragen aus buddhistischer Sicht. Delpsche Verlagsbuchhandl. 1962. 247 S.  
NOAG.101.1967, 81
83. [Rez.] Hans Jacobs: Indische Weisheit und westliche Psychotherapie. Ein Beitrag zu vergleichenden Studien in Psychologie und Metaphysik. München: J.F. Lehmanns Verlag 1965. 228 S., 30 teils farb. Abb. [Engl. Originaltitel: Western psychotherapy and Hindu-Sâdhanâ. London: George Allen & Unwin 1961].  
NOAG.101.1967, 81–82
84. [Rez.] Dieter Schlingloff: Die Religion des Buddhismus. Band 1: Der Heilsweg des Mönchtums. Band 2: Der Heilsweg für die Welt. Berlin: W. de Gruyter 1962. 122 S., 11 Abb., 1 Kt.; 129 S., 9 Abb., 1 Kt. (Sammlung Göschen.174.770)  
NOAG.101.1967, 82–83
85. [Rez.] Karl Eugen Neumann [Übers.]: Also sprach der Erhabene. Eine Auswahl aus den Reden Gotama Buddhos. Übertragen von Karl Eugen Neumann. Zürich, Stuttgart: Artemis; Wien: Paul Zsolnay 1962. 484 S.  
NOAG.101.1967, 83

## 1968

86. Yasunari Kawabata:  
*Ausgewählte Werke in einem Band.*  
Revidierte Übersetzung aus dem Japanischen von Oscar Benl.  
Hanser Sonderausgabe. Nachwort von Ralph-Rainer Wuthenow.  
Einmalige Sonderausgabe.  
München: Carl Hanser Verlag 1968, 432 S., 8°, Ln., 16.80 DM

### *Inhalt:*

Die Tänzerin von Izu (Orig. *Izu no odoriko*, 1926),  
Tausend Kraniche (Orig. *Senbazuru*, 1951),  
Schneeland (Orig. *Yukiguni*, 1937),  
Kyôto (Orig. *Kyôto*, 1962),  
2. Auflage 1968, 3. Auflage 1968, 4. Auflage 1969.

*Auflagenhöhe:* 3.000 (Erstauflage)

*Lizenzausgaben (Sammelband):* Coron Verlag, Zürich; Bertelsmann Verlag, Gütersloh; Europäischer Buch- und Phonoclub, Stuttgart; Buchgemeinschaft Donauland, Wien.

*Lizenzausgabe (Die Tänzerin von Izu):* Philipp Reclam jun., Stuttgart.



*Taschenbuchausgaben:**Tausend Kraniche. Schneeland. Zwei Romane.**Tausend Kraniche.* Übers. aus dem Japanischen von Sachiko Yatsuhiro. 5–85.*Schneeland.* Übersetzung aus dem Japanischen von Oscar Benl. 87–180.

Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Taschenbuch Verlag Juni 1970, 183 S. (= rororo 1291) DM 2,80, 1.–20. Tausend Juni 1970, 21. –28. Tausend Juli 1971; 1987 Neuauflage von *Schneeland* als dtv 10706.

87. Japanischer Impressionismus. Zur Auszeichnung Yasunari Kawabatas. Von Oskar Benl.  
In: *Die Welt*. Feuilleton.18. [?]10.1968.

**1969**

88. Yasunari Kawabata:

*Die Tänzerin von Izu* [Original: *Izu no odoriko*]

Revidierte Übersetzung aus dem Japanischen von Oscar Benl.

Mit einem Nachwort von Siegfried Schaarschmidt [S.39–45].

Stuttgart: Philipp Reclam, Juni 1984. 45 S. (= RUB.8365.)

*Auflagenhöhe:* November 1969 (1. Aufl.): 6.200; März 1975: 2.500; Dezember 1980: 2.300; November 1984: 2.600.

89. Yasunari Kawabata:

*Tagebuch eines Sechzehnjährigen.*

Eine Auswahl aus dem Werk des Nobelpreisträgers.

Herausgegeben und aus dem Japanischen übertragen von Oscar Benl.

München: Nymphenburger Verlagshandlung 1969. 297 S., DM 16.80.

Inhalt:

Ihre zweite Ehe, 7–74

Die Tänzerinnen, 75–258

Tagebuch eines Sechzehnjährigen, 259–288

Die Geschichte mit dem Strohhut, 289–292

Vorwinter, 293–297

*Titelgleiche Taschenbuchausgabe:* Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Taschenbuch Verlag Juli 1971. 297 S., 1.–18. Tausend Juli 1971, 19.–23. Tausend Juli 1972

90. Naoya Shiga:

Das Verbrechen des Han (Orig. *Han no hanzai*)*Japan erzählt.* Herausgegeben und eingeleitet von Margarete Donath.

Frankfurt am Main und Hamburg: Fischer Bücherei Januar 1969. (Fischer Bücherei.961.), 67–76: Neuauflage. Oktober 1990, S.21–34.

91. Yasushi Inoue:

*Die Eiswand.* Roman. [Orig. *Hyôheki*, 1956]

Aus dem Japanischen von Oscar Benl.

Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag 1968. 1.–4. Tausend. 416 S.,  
1979: Suhrkamp Taschenbuch.551; Berlin: Volk und Welt 1973.  
*Rez.: Süddeutsche Zeitung*. 22./23.2.1969 (Heinrich Vormweg); *Hannoversche Allgemeine Zeitung*. 17./18.5.1969 (Werner Wien); *Stuttgarter Zeitung*. 26.7.1969 (Werner Helwig).

**1970**

92. Junichiro Tanizaki:  
*Naomi oder Eine unersättliche Liebe*. [Orig. *Chijin no ai*]  
Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Taschenbuch Verlag Oktober 1970. 135  
S. (= rororo.1335); Januar 1987: 24.–41. Tausend rororo 5853.

**1971**

93. Yasushi Inoue:  
*Der Stierkampf*. [Orig. *Tôgyû*, 1949]  
Aus dem Japanischen von Oskar Benl.  
Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag 1971. 1. Aufl. 127 S.  
(= Bibliothek Suhrkamp.273.); 1983: Suhrkamp Taschenbuch.944.  
*Lizenzausgabe DDR:*  
Yasushi Inoue: *Der Stierkampf*. Originaltitel: *Tôgyû*.  
Aus dem Japanischen von Oscar Benl.  
Berlin: Verlag Volk und Welt 1975. 1. Aufl. 124 S.  
(= Volk und Welt. Spektrum.77.Erzählung.)
94. Yukio Mishima:  
*Die Brandung*. [Orig.: *Shiozai*], 1954.  
Aus dem Japanischen übertragen von Gerda v. Uslar und Oscar Benl.  
Yukio Mishima: *Gesammelte Erzählungen*.  
Mit einem Nachwort von Donald Keene.  
Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Verlag 1971. 1.–10. Tausend August  
1971. S. 161–290.  
Die anderen Erzählungen des Bandes wurden auf Wunsch des Autors  
aus dem Amerikanischen („Death in Midsummer“) übersetzt, von Ulla  
Hengst.
95. Abe Kobo:  
*Das Gesicht des anderen*. [Orig. *Tannin no kao*]  
Reinbek bei Hamburg: Rowohlt 1971.
96. Jonathan Norton Leonard:  
*Japan. Das Reich der aufgehenden Sonne*.  
Einführung von Prof. Dr. Oscar Benl.  
Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Taschenbuch Verlag Oktober 1971.  
41.–46. Tausend Januar 1981

**1973**

97. *Seami*.  
Die Großen der Weltgeschichte. Band 4.  
Zürich: Kindler Verlag 1973. 126–147. [Bibliographie]

**1975**

98. Die Lehre des Küchenmeisters (Das *Tenzo-kyôkun* von Dôgen.)  
*Oriens Extremus*.22.1975:1, 59–86
99. Karl-Peter Fuchs in memoriam.  
Oscar Benl, Manfred Pohl, Roland Schneider.  
*NOAG*.117.1975, [5]
100. *Ihara Saikaku*.  
Die Großen der Weltgeschichte. Band 5.  
Zürich: Kindler Verlag 1975, 158–183 [Bibl.]
101. *Matsuo Bashô*.  
Die Großen der Weltgeschichte. Band 6.  
Zürich: Kindler Verlag 1975. 184–207. [Bibl.]

**1976**

102. Sôseki Natsume:  
*Kokoro*. Roman. (Originaltitel: *Kokoro*, 1914.)  
Übersetzung aus dem Japanischen und Nachwort [361–378] von Oscar Benl.  
Zürich: Manesse Verlag, Conzett & Huber 1976. 378 S., Ln./Leder.  
(= Manesse Bibliothek der Weltliteratur.)  
*Erstauflage*: 8.000
103. Ueda Miyoji: Betrachtungen über die „Introvertierte Generation“  
(Orig. *Naikô sedai-kô*) (Kurzfassung).  
Übersetzt von A.[nnelotte] Piper und O.[scar] Benl.  
*KAGAMI.N.F.3*.1976:1, 35–66.
104. Takahashi Hideo: Die „Wir-Literatur“ und die „Introvertierte Literatur“  
(Orig. ‚*Ware-ra’ no bungaku to ,naikô’ no bungaku*). (Kurzfassung).  
Übersetzt von A.[nnelotte] Piper und O.[scar] Benl.  
*KAGAMI.N.F.3*.1976:1, 67–105

**1977**

105. Der Ch'an-Meister Wu-chun Shih-fan und der Gründer des Tôfukuji  
(Kyôto), der Zen-Meister Shôichi Kokushi.  
*Oriens Extremus*.24.1977:1/2, 267–295

**1979**

106. Das Kapitel „Keisei-sanshoku“ des *Shôbôgenzô*. (wird fortgesetzt)  
*NOAG*.125.1979, 13–19

107. Das Kapitel „Keisei sanshoku“ des *Shôbôgenzô*. (Schluß folgt)  
*NOAG*.126.1979, 11–18

### 1980

108. Ueda Akinari:

*Unter dem Regenmond*. Phantastische Geschichten. Die Originalausgabe erschien 1776 in Ôsaka unter dem Titel: *Ugetsu monogatari*.

Aus dem Japanischen übersetzt von Oscar Benl.

Stuttgart: Ernst Klett-J. G. Cotta'sche Buchhandlung Nachfolger Hobbit Presse 1980. 178 S., DM 20,–

Inhalt:

Das Haus im Schilfgras (Orig. *Asaji ga yado*), 16–31

Die Liebe einer Schlange (Orig. *Jasei no in*), 32–64

Begegnung auf dem Berg Shiramine (Orig. *Shiramine*), 65–79

Der Vogel der drei Buddhaschätze (Orig. *Buppôsô*), 80–92

Der Wasserkessel von Kibitsu (Orig. *Kibitsu no kama*), 93–108

Verabredung zum Chrysanthemenfest (Orig. *Kikuka no chigiri*), 109–125

Geträumte Karpfen (Orig. *Muô no rigyo*), 126–134

Die Blaue Kapuze (Orig. *Aozukin*), 135–147

Eine Unterhaltung über Armut und Reichtum (Orig. *Hinpuku-ron*),  
 148–161

Anmerkungen und biographische Notiz von O.[scar] B.[enl], 163–178

*Auflagenhöhe*: 10.000

*Rez.*: Buchvorstellung mit Vorführung von Mizoguchi Kenji's „Ugetsu monogatari“ im Kommunalen Kino Frankfurt, Einführung Prof. Dr. Ralph-Rainer Wuthenow, Empfang im ‚Historix‘. Organisator: Verlag Klett-Cotta und Bockenheimer Bücherwarte. 29. Mai 1980;

*Tageblatt* (Heidelberg), 26.6.1980, Nr. 145 (Franziska Belk); *Mannheimer Morgen*, 26.6.1980 (Franziska Belk); *BA-Besprechungen, Annotationen* (Reutlingen), August 1980, Nr. 8/80 (Horst F. Neißer); *Der kleine Bund* (Bern), 30.8.1980, Nr. 203; *Fantasia* (Passau), Oktober 1980, Nr. 7/8 (R. C. Bauer); *Sphinx Magazin*, Dezember 1980 (DAH); *Neue Züricher Zeitung*, 30.12.1980, Nr. 302 (Oskar Pfenninger); *Das Neue Buch*. Buchprofile (Bonn), 3.1981:26 (Ostheimer); *Das Senfkorn*, Nr. 17, Frühling 1983 (Michael Morgenthal); *Naesos* (Hagen), Nr. 10 (Kerstin Kucharczik)

*Taschenbuchausgaben*: Frankfurt/M.-Berlin-Wien: Verlag Ullstein 1982. 180 S. (= Klett-Cotta im Ullstein Taschenbuch, Ullsteinbuch Nr. 39048); Oktober 1990 dtv 11295.

*Auflagenhöhe*: 8.386 (Verkauf Ullstein 1982–1990)

109. Yasushi Inoue:

*Die Berg-Azaleen auf dem Hira-Gipfel*. Erzählung.

Aus dem Japanischen von Oskar Benl.

Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag 1980. 1. Auflage. 206 S. (= Bibliothek Suhrkamp.666.)

Inhalt:

1. Unter den Blüten.
2. Der Glanz des Mondes.
3. Schneedecke.
4. Die Berg-Azaleen auf dem Hira-Gipfel.

*Neuaufgabe der Erzählungen 1–3:*

Yasushi Inoue:

*Meine Mutter.* [Orig. *Waga haha no ki*]

Aus dem Japanischen von Oscar Benl.

Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag 1987. 187 S. 32,- DM

Rez.: *Frankfurter Rundschau*, 31.10.1987 (Hugo Dittberner)

110. Bühnenkunst als Stilisierung: No und Kabuki.  
*Merian*.33.1980.11, 104–108

#### 1981

111. Yasushi Inoue:  
*Das Tempeldach.* Ein historischer Roman.  
Originaltitel: *Tempyô no iraka*, 1957.  
Übertragung aus dem Japanischen und Nachwort von Oscar Benl.  
Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag 1981. 215 S. (= Bibliothek Suhrkamp.709.)  
5. Tausend 1987.  
Rez.: NDR 3, 19.1.1982 (Annelotte Piper)
112. Japanische Literatur.  
*Weltliteratur im 20. Jahrhundert.*  
Hrsg. Manfred Brauneck.  
Band 5: Essays, Daten, Bibliographie.  
Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Taschenbuch Verlag Juni 1981, 272–286 (= Rororo Handbuch)

#### 1984

113. Japanische Literatur der Neuzeit. Von unerschöpflicher individueller Vielfalt.  
*Das Parlament.* 33.18.8.1984, 16.

#### Ungedruckte Übersetzungen

114. Ibuse Masuji: Der Fluß [Orig.: *Kawa* (1932)].  
Wahrscheinlich nicht veröffentlicht. Vgl. Schreiben Gunderts an Benl vom 17.3.1944: „... erhielt ich eine Kopie Ihrer Übersetzung von „Der Fluß“, die ich hier mit eigenen Manuskripten im Keller des Seminargebäudes aufbewahre. Eine sichere Gewähr gegen Bombenschäden kann ich aber nicht übernehmen.“

**Nachtrag**

115. NAKAMURA Yûjirô: Der institutionelle Blickwinkel und die Ideen japanischer Prägung. (Orig.: *Seidoron- teki shikaku no Nihongate shisô*)  
Übersetzt von Oscar Benl.  
*KAGAMI*.1.1962:3, 49–62.
116. KATÔ Shûichi: Ein doppeltes Missverständnis.  
*DIE WELT ERZÄHLT*.story. *Die Monatsschrift der modernen Erzählung*. Herausgegeben von Wolfgang Cordan / Ascona. 6. Jahrgang [1951], Heft 11, S. 63–77.  
Story Verlag Tübingen. Einzelpreis 90 Pfg.
117. Kitaro NISHIDA: Die Einheit des Wahren, des Schönen und des Guten. (Übersetzt von Fumi Takahashi, durchgesehen von Oscar Benl)  
*Journal of the Sendai International Cultural Society*, 1940, S. 116–166.

**Index der übersetzten Autoren**

ABE Kôbô (75, 95), AKUTAGAWA Ryûnosuke (56), ARISHIMA Takeo (14, 19).  
CHIKAMATSU Shûkô (67).  
DAZAI Osamu (45), DÔGEN (106, 107).  
FUNABASHI Seiichi (74), FUTABATEI Shimei (67).  
HIGUCHI Ichiyô (67). HÔJÔ Tamio (14, 19).  
IBUSE Masuji (11, 14, 19, 65, 67, 114), IHARA Saikaku (68), INOUE Yasushi (66, 91, 93, 109, 111), IZUMI Shibiku (67).  
KATÔ Shûichi (116), KAWABATA Yasunari (14, 19, 40, 67, 86, 88, 89).  
MISHIMA Yukio (55, 94), MURASAKI Shikibu (69), MUSHANOKÔJI Saneatsu (14, 19).  
NAGAI Kafû (14, 19, 67), NAKAGAWA Yoichi (67), NAKAMURA Yûjirô (115), NAPPORI Masamoto (64), NARIHIRA (41), NATSUME Sôseki (102), NAKAMURA Yûjirô (115), NISHIDA Kitaro (117).  
ÔOKA Shôhei (57).  
SAMUKAWA Kôtarô (14), SHIGA Naoya (4, 19, 23, 60, 65, 90), SHIMAKI Kensaku (17).  
TAKAHAMA Kyoshi (16, 67), TAKAHASHI Hideo (104), TANIZAKI Jun'ichirô (70, 92), TAYAMA Katai (14, 19).  
UEDA Akinari (67, 108), UEDA Miyoji (103), UMEZAKI Haruo (65).  
YASUOKA Shôtarô (65), YOKOMITSU Riichi (23, 65), YOSHIDA Kenkô (1, 2, 13, 20, 61).  
ZEAMI (Seami) Motokiyo (61).

---

**Herausgeber bzw. Mitarbeiter von Zeitschriften**

1. *Hefte für Ostasiatische Literatur (HOL)*  
Heft 1–3 (1983–1985)
2. *KAGAMI. Japanischer Zeitschriftenspiegel* (Tôkyô/Hamburg)  
Jg. 1 (1962) – Jg. 6 (1968)
3. *KAGAMI. Japanischer Zeitschriftenspiegel* (Hamburg)  
Neue Folge. Jg. 1 (1974) – Jg. 12 (1985)
4. *Nachrichten der Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens (NOAG)*  
Heft 72 (1952) – Heft 136 (1984)
5. *Oriens Extremus (OE)*  
Jg. 1 (1954) – Jg. 28 (1981)

„Keine Spuren hinterlassen“, ein Wahlspruch Oscar Benls – unsere „Spurensicherung“ verdankt vieles der Mithilfe von Frau Marlehn Benl, Frau Hanni Meissner und insbesondere der von Frau Dr. Annelotte Piper, ohne deren Hinweise das Schriftenverzeichnis noch unvollständiger geblieben wäre. Zu danken habe ich auch Frau Margret Köhler von der Zeitungsausschnittsammlung (ZAS) der Bibliothek der Stadt Dortmund sowie Herrn Dr. Oswald Bill von der Hessischen Landes- und Hochschulbibliothek Darmstadt.

Mein Versuch, die üblichen bibliographischen Angaben von den Verlagen bestätigen zu lassen und darüberhinaus mit Daten über Auflagenhöhe, Preise, Ausstattung, Lizenzvergabe etc. anzureichern, ist bei den Verlegern allgemein auf Unverständnis gestoßen. Einige liessen sich überreden, andere jedoch, etwa dtv, Nymphenburger, Rowohlt, blieben abweisend. Eine Auswertung der Ausleihzahlen öffentlicher Bibliotheken verhindert das Datenschutzgesetz.

H. W.